

* [La numerazione delle scene segue quella della partitura nell'edizione critica a cura di Margaret Bent, Fondazione Rossini, Pesaro, 1988, su cui si fonda anche la versione registrata.]

CD 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena 1*

Luogo solitario fuori di Napoli. Spiaggia di mare. Colle da un lato sparso di casini di campagna che si vedono in lontananza, e di tende custodite da Zingari. Una truppa di Zingari è sul colle, un'altra al piano, tutti occupati a differenti uffici.

Zaida, Albazar, indi il Poeta

Zingari

- 2 Nostra patria è il mondo intero
Ed in sen dell'abbondanza
L'altrui credula ignoranza
Ci fa vivere e sguazzar.

Zaida

Hanno tutti il cor contento,
Sol la misera son io!
Ho perduto l'amor mio,
E nol posso più trovar.

Albazar

Consolatevi una volta;
Divertitevi con noi.
Su ... coraggio! tocca a voi
La canzone a cominciar.

Poeta

- 3 Ho da far un dramma buffo,
E non trovo l'argomento!
Questo ha troppo sentimento,
Questo insipido mi par.

Zingari

Nostra patria è il mondo intero, ecc.

Poeta

Come! Zingari! perbacco ...
Gioia, canti, colazione!
Oh! che bella introduzione
Vi sarebbe da cavar!

* [The numbering of the scenes follows that of the critical edition of the full score by Margaret Bent, Rossini Foundation, Pesaro, 1988, on which this recording is based.]

CD 1

Sinfonia

ACT ONE

Scene 1*

A lonely beach near Naples. A hill, dotted with country cottages in the distance and with tents guarded by gypsies. A band of gypsies is on the hill, another in the plain; they are all busy with different activities.

Zaida, Albazar, then the Poet

Gypsies

Our homeland is the whole world,
and the gullible ignorance of others
lets us live and wallow
in the lap of plenty.

Zaida

They are all light-hearted,
only I am miserable!
I have lost my beloved,
and cannot find him.

Albazar

Take comfort for once;
enjoy yourself with us.
Come ... courage! You
must strike up our song.

Poet

I must write a comedy,
and I cannot find a subject!
This one is too sentimental,
the other seems dull.

Gypsies

Our homeland is the whole world, etc.

Poet

What's this? Gypsies! By Jove! ...
Gaiety, singing, eating!
Oh, what a fine introduction
I could make from it!

Zaida, Albazar, poi Zingari

Nostra patria è il mondo intero, ecc.

Poeta

Bravi! Bene!

Oh! che bella introduzione, ecc.

Scena II

Il Poeta solo

Poeta

- 4 Ah! se di questi Zingari l'arrivo
 Potesse preparar qualche accidente,
 Che intrigo sufficiente
 Mi presentasse per un dramma intero!
 Un bel quadro farei tratto dal vero.
 Abbandonar bisogna
 Il pensier sopra i capricci
 Della bella Fiorilla:
 Hanno già messo in scena
 Poeti d'ogni razza
 Sciocco marito, ed una moglie pazza.
 Ecco appunto Geronio
 Che ha la pazzia di farsi astrologare:
 Corro i Zingari presto ad avvisare.

*(Il poeta sale il colle e si vede accennare ai
 Zingari Geronio il quale esce dalla parte opposta
 meditando.)*

Scena III

Don Geronio, indi Zingari e Zingare

Geronio

- 5 Vado in traccia d'una Zingara
 Che mi sappia astrologar:
 Che mi dica in confidenza,
 Se col tempo e la pazienza,
 Il cervello di mia moglie
 Potrò giungere a sanar.
 Ma la Zingara ch'io bramo
 È impossibile trovar.
 Il cervello di mia moglie
 È formato di tal pasta
 Che un astrologo non basta
 Come è fatto ad indagar.

Zaida, Zingare

- 6 Chi vuol farsi astrologar!

Zaida, Albazar, then Gipsies

Our homeland is the whole world, etc.

Poet

Well done! Good!

Oh, what a fine introduction, etc.

Scene 2

The Poet, alone

Poet

Oh, if the arrival of these gipsies
 could only provoke some incident
 that would give me a strong enough
 plot for a whole play!
 I would draw a splendid picture from real life.
 I had better abandon the idea
 of writing about the caprices
 of the fair Fiorilla.
 Poets of all kinds
 have put on the stage
 a stupid husband and a mad wife.
 But here comes Geronio
 who's got a mania for having his fortune told:
 I'll hurry off to tell the gipsies.

*(The Poet climbs the hill and is seen pointing
 out Geronio to the gipsies as he enters from the
 opposite side, deep in thought.)*

Scene 3

Don Geronio, then Gipsies

Geronio

I am looking for a gypsy girl
 who can tell my fortune:
 who will tell me in confidence
 if, with time and patience,
 I shall be able to restore
 my wife's brain to normal.
 But the gypsy girl I want
 is impossible to find.
 My wife's brain
 is of such a kind
 that an astrologer is not clever enough
 to detect how it works.

Zaida, Gipsy girls

Who wants his fortune told?

Geronio

Ecco appunto a me vicino
Uno stuol di Zingarelle.

Zaida

Noi leggiamo nel destino,
Noi leggiamo nelle stelle:

Zaida, Zingare

Chi vuol farsi astrologar!

Geronio

Zingarelle!

Zaida, Zingare

Qua la mano.

Geronio

Aspettate ...

Zaida, Zingare

Presto, presto.

Geronio

Piano, piano, piano, piano.

Zaida

Siete nato ...

Geronio

Sì ... In che giorno?

Zaida

Era il sole in Capricorno.

Geronio

Son garzone od ammogliato?

Zaida

Qua la fronte. Maritato.

Geronio

Quando ... Come vi accorgete?

Zaida

Sotto il segno dell'Ariete.

Zaida, Zingare

Infelice! poveretto!

Geronio

Cos'è stato, cos'è nato?

Zaida, Zingare

Che fatal costellazione!

Geronio

Why, here nearby
is a band of gipsies.

Zaida

We read what fate has in store,
we read the stars.

Zaida, Gipsy girls

Who wants his fortune told?

Geronio

Gipsy girls!

Zaida, Gipsy girls

Show your hand.

Geronio

Wait ...

Zaida, Gipsy girls

Quickly, quickly.

Geronio

Gently, gently, gently, gently.

Zaida

You were born ...

Geronio

Yes ... on what day?

Zaida

The sun was in Capricorn.

Geronio

Am I single or married?

Zaida

Show your forehead. Married.

Geronio

When ... How can you tell?

Zaida

Under the sign of the Ram.

Zaida, Gipsy girls

Unhappy man!

Geronio

What's the matter?

Zaida, Gipsy girls

Poor man! What a fatal constellation!

Geronio

Qual è?

Zaida, Zingare

Il segno del montone!

Geronio

Eh! levatevi d'attorno,

Eh! toglietevi di qua!

[7] Ah! mia moglie, san chi sono

Fino i zingari di piazza;

Se tu segui a far la pazza

Tutto il mondo lo saprà.

Zaida, Zingare

Che fatal costellazione!

Geronio

Eh! lasciatemi buffone!

Zaida

Il montone! ah! ah! ah!

Geronio

Eh! toglietevi di qua!

Ah! mia moglie, san chi sono, *ecc.*

Zaida, Zingare

Che fatal costellazione! Ah, *ecc.*

(Geronio fugge via seguitato dalla truppa de' Zingari. Mentre Zaida con Albazar vogliono allontanarsi, esce il poeta che li trattiene.)

Scena IV

Il Poeta, Zaida ed Albazar

Poeta

[8] Brava!

Intesi ogni cosa:

Voi siete, Zingarella, spiritosa.

Qual è la vostra patria?

Zaida

Ebbi la vita

Del Caucaso alle falde.

Poeta

E qual ventura

Da sì lontane terre

Qui vi tragge raminga?

Geronio

Which is?

Zaida, Gipsy girls

The sign of the Ram!

Geronio

Oh, get out of my way!

Oh, be off with you!

Ah, wife of mine, even
common gipsies know who I am;
if you carry on your crazy nonsense
everyone will know.

Zaida, Gipsy girls

What a fatal constellation!

Geronio

Oh, leave me alone, you clowns!

Zaida

The Ram! Ha, ha, ha!

Geronio

Oh, be off with you!

Ah, wife of mine, even common gipsies, *etc.*

Zaida, Gipsy girls

What a fatal constellation! Ah, *etc.*

(Geronio escapes, pursued by the gipsies. Zaida and Albazar are about to leave, but the Poet approaches and detains them.)

Scene 4

The Poet, Zaida and Albazar

Poet

Good girl!

I heard everything:

you are bright, gipsy maid.

Where do you come from?

Zaida

I was born

on the slopes of the Caucasus.

Poet

And what chance

set you roving

from such faraway places?

Albazar

I casi nostri sono un romanzo.

Poeta

(Buono!)

Sarete stata certo
In qualche serraglio.

Zaida

Un di felice schiava
In Erzerum vissi
Di Selim Damelec.

Albazar

E i mali suoi
Han principiato di là.

Poeta

Cosa v'avvenne?

Zaida

Udite:

Egli mi amava, e sposarmi volea:
Le mie rivali
Mi fanno agli occhi suoi
Infida comparir:
Cieco e furente
Lo rende gelosia,
Ed impone a colui che morta io sia.
Albazar mi salvò. Lungo sarebbe
Il dir quanto soffersi, in quanti modi
Crudo destin m'offese,
Come qui, con tal gente, in questo arnese.

Poeta

Un bel pensier mi viene
Che può farvi felice.

Zaida

In qual maniera?

Poeta

Debbe arrivar stasera
Un certo Principe
Turco, il quale viaggia
Per visitar l'Italia, ed osservare
I costumi Europei.
Pochi giorni qui resta,
Poi ritorna in Turchia:
Dov'ei conosca la fé del vostro core
Si farà coll'amante mediatore.
Se a Selim ritornarvene bramate
Lasciate fare a me.

Albazar

Our adventures would make a book.

Poet

(Good!)

You must surely have been
in a harem somewhere.

Zaida

Once I lived happily
in Erzerum
as one of Selim Damelec's slaves.

Albazar

And her misfortunes
began from there.

Poet

What happened to you?

Zaida

Listen:

He loved me and wanted to marry me:
my rivals
made me look
unfaithful in his eyes:
jealousy blinded
and enraged him,
and urged him to have me killed.
Albazar saved me. It would take too long
to tell you how much I suffered, all the ways
cruel fate ill-treated me,
as here, with such people, in this state.

Poet

I've a good idea
how to make you happy.

Zaida

How?

Poet

This evening a Turkish prince
is due to arrive
on a visit to Italy
to observe
European customs.
He'll stay here for a few days,
then return to Turkey:
if he knows of your faithful love
he'll intercede for you with your beloved.
If you want to go back to Selim
leave everything to me.

Zaida

Si: non ho pace
Lunge da lui.
Benché con me crudele
L'amo, l'amai:
Sempre gli fui fedele.

(Partono per il colle.)

Scena V

*Fiorilla accompagnata da varie sue amiche,
come chi ritorna da una passeggiata*

Fiorilla

9 Non si dà follia maggiore
Dell'amare un solo oggetto:
Noia arreca, e non diletto
Il piacere d'ogni dì.

Sempre un sol fior non amano
L'ape, l'auretta, il rio;
Di genio e cor volubile
Amar così vogl'io,
Voglio cangiar così,
Voglio cambiar così.

Non si dà follia maggiore, *ecc.*

*(Intanto si vedrà passare una nave, la quale
gittato in mare un battello si fermerà sull'ancora.
Il battello si avvicina a terra recando Selim
accompagnato da molti Turchi.)*

Coro

10 Voga, voga,
A terra, a terra.

Fiorilla

Un naviglio! Turco pare.

Coro

Dal travaglio avuto in mare
Riposar potremo qua.

Fiorilla

In disparte ad osservare
Noi starem che apprenderà.

*(Fiorilla si ritira. Intanto approda il battello, e
sbarca Selim.)*

Coro

E scordare il ciel d'Italia

Zaida

Yes: I have no peace of mind
away from him;
even though he was cruel to me
I love him, I always loved him:
I was always true to him.

(They leave and climb the hill.)

Scene 5

*Fiorilla with some of her girlfriends, as if
returning from a walk*

Fiorilla

There can be no greater folly
than to love one object only.
Such daily pleasure
brings boredom and not delight.

The bee, the breeze, the brook
do not always love the same one flower.
By nature a fickle heart,
I want to love this way,
I want to vary my affections,
I want to change like this.

There can be no greater folly, *etc.*

*(Meanwhile a ship approaches and casts anchor.
A boat is lowered and Selim and a retinue of
Turks come ashore.)*

Chorus

Row, row,
to the shore, to the shore.

Fiorilla

A ship! It looks Turkish.

Chorus

After toiling at sea
we can rest here.

Fiorilla

We'll stand aside
and see who lands.

*(Fiorilla withdraws. Meanwhile the boat is
moored and Selim lands.)*

Chorus

And the Italian sky

Ogni pena ci farà.

Scena VI

Selim

- 11 Bella Italia, alfin ti miro,
Vi saluto amiche sponde;
L'aria, il suolo, i fiori, e l'onde
Tutto ride e parla al cor.
Ah! del cielo, e della terra,
Cara Italia sei l'amor.

Fiorilla (*Intanto si sarà fatta vedere con la sua compagnia.*)

- 12 (Che bel Turco! Avviciniamoci.)

Selim

(Quante amabili donzelle!)

Fiorilla

(Anche i Turchi non mi spiacciono.)

Selim

(L'Italiane son pur belle.)

Fiorilla

(Vo' parlargli.)

Selim

(Vo' accostarmi.)

Fiorilla, Selim

(E mi voglio divertir.)

Fiorilla

- 13 Serva ...

Selim

Servo.

Fiorilla

(È assai garbato.)

Selim

(Oh! che amabile visetto!)
Son davvero fortunato
D'incontrare sì vago oggetto.

Fiorilla

Anzi è mio tutto il favore
D'incontrare un gran signore
Così pien di civiltà.

will make us forget all our woes.

Scene 6

Selim

Fair Italy, at last I gaze upon you.
I greet you, friendly shores;
the air, the soil, the flowers and the waves,
everything smiles and speaks to the heart.
Ah, fair Italy, you are the love
of heaven and earth.

Fiorilla (*with her friends drawing nearer to Selim.*)

(What a handsome Turk! Let's go closer.)

Selim

(So many delightful damsels!)

Fiorilla

(Even Turks are not displeasing to me.)

Selim

(Italian girls are lovely too.)

Fiorilla

(I'll speak to him.)

Selim

(I'll go nearer.)

Fiorilla, Selim

(And I'll have some fun.)

Fiorilla

Your servant ...

Selim

Your servant.

Fiorilla

(He's very polite.)

Selim

(Oh, what a charming little face!)
I am indeed fortunate
to meet such a lovely creature.

Fiorilla

Rather, the pleasure is all mine
to meet a fine gentleman
so full of courtesy.

Selim

(Son sorpreso.)

Fiorilla

(È già ferito.)

Selim

(Che avvenenza!)

Fiorilla

(È nella rete.)

Selim

Voi, signora, mi piacete.

Fiorilla

Non mi burli ...

Selim

In verità.

Fiorilla

(Con un poco di modestia
lo so ben quel che si fa.)

Selim

(Quell'amabil modestino
Più gentil sembrarla fa.)

Fiorilla

Addio signore.

Selim

Partite?

Fiorilla

Vo' passeggiando un poco.

Selim

Che venga anch'io gradite?

Fiorilla

È troppo onore.

Selim

(Che foco!)

Fiorilla

Ah!

Selim

Carina!
Voi sospirate?
Ah!

Selim

(I'm amazed.)

Fiorilla

(He's smitten already.)

Selim

(What grace!)

Fiorilla

(He's in my net.)

Selim

Gentle lady, you delight me.

Fiorilla

Do not tease me ...

Selim

Really you do.

Fiorilla

(With a little modesty
I know well what can be done.)

Selim

(That charming modesty
makes her more attractive still.)

Fiorilla

Farewell, sir.

Selim

You're leaving?

Fiorilla

I'm going for a walk.

Selim

Would you like me to come with you?

Fiorilla

You are too kind.

Selim

(What passionate warmth!)

Fiorilla

Ah!

Selim

My pretty one!
You're sighing?
Ah!

Fiorilla

Voi pure.

Selim

Anch'io.

Fiorilla, Selim

Perché?

Selim

Perché una fiamma insolita
Sento che avvampa in me.

(Fiorilla gli porge la mano, che Selim stringe teneramente, allora Fiorilla corrisponde alla tenerezza di Selim.)

Fiorilla, Selim

Cara mano al sen ti premo;
Non ti voglio più lasciar.

Fiorilla

(Non è poi così difficile
Questi Turchi a conquistar.)

Selim

(Non è poi così difficile
L'Italiane a conquistar.)

Fiorilla, Selim

Cara mano, ecc.
(Partono dandosi il braccio.)

Scena VII

Il Poeta, indi Narciso

Poeta

- 14 Della Zingara amante
Non è buffo il carattere,
Ma bello e interessante.
È teatrale il principio dell'opera,
Ma non ci vedo intreccio naturale.

Narciso

Poeta!

Poeta

Don Narciso!
Come! siete qui solo?
Io vi credea della Fiorilla in compagnia.

Narciso

Venne meco; ma poi prese altra via.

Fiorilla

So are you.

Selim

I, too.

Fiorilla, Selim

Why?

Selim

Because I feel
an unaccustomed flame within me.

(Fiorilla offers him her hand which he presses tenderly, then she responds to Selim's tenderness.)

Fiorilla, Selim

Dear hand, I press you to my breast;
I do not want ever to leave you.

Fiorilla

(It isn't so difficult
to win these Turks.)

Selim

(It isn't so difficult
to win Italian women.)

Fiorilla, Selim

Dear hand, etc.
(They leave, arm in arm.)

Scene 7

The Poet, then Don Narciso

Poet

The character of the gipsy girl
in love is not comic,
but nice and interesting.
The beginning of the opera is good theatre,
but I don't see a natural plot.

Narciso

Poet!

Poet

Don Narciso!
What? You here alone?
I thought you were with Fiorilla.

Narciso

She was with me; but then she went
a different way.

Ditemi: la vedeste?

Poeta

Io no.

Narciso

(Colei ha qualche intrigo
Che mi tien nascoso.)

Poeta

(Pensa il servente cavalier geloso.
Scopriam terreno: mi potrebbe offrire
qualche bell'episodio.)

Narciso

(All'incostante son venuto in odio.)

Scena VIII

Don Geronio, e detti

Geronio

Amici ... Soccorreteami ...
Consigliatemi ...
Io son fuori di me.

Narciso

Perché? Che avvenne mai?

Poeta

Che cosa c'è?

Geronio

In questo punto io vidi
Mia moglie con un Turco.

Poeta

Un Turco!

Narciso

(Infida!)

Geronio

In casa mia lo guida
A prendere il caffè.
Sian maledetti
Tutti i Turchi del mondo.

Poeta

Un punto è questo
Da farsi molto onore.

Geronio

Io non mi curo
D'aver in casa mia

Tell me, have you seen her?

Poet

Not I.

Narciso

(She is involved in some plot
which she is keeping from me.)

Poet

(The jealous lover is thinking.
Land's in sight: I might get
some good episodes out of him.)

Narciso

(The fickle woman has come to hate me.)

Scene 8

Don Geronio enters

Geronio

My friends ... help me ...
Advise me ...
I am out of my mind.

Narciso

Why? What's happened?

Poet

What's the matter?

Geronio

I've just seen
my wife with a Turk.

Poet

A Turk?

Narciso

(False one!)

Geronio

She's taking him home
to drink my coffee.
Curse
all the Turks in the world!

Poet

But this is a reason
for you to feel deeply honoured.

Geronio

I don't care
to have in my house

Il gemmato turbante
Di Selim Damelec.

Poeta

Che? Selim ... Davvero?
(L'amante della Zingara!) Perbacco!
Questo arrivo improvviso
È un bel colpo di scena ...
Il dramma è fatto.
Apollo ti ringrazio.

Narciso, Geronio

È matto.

Poeta

- 15 Un marito scimunito!
Una sposa capricciosa!
No: di meglio non si dà.

Geronio

Mio signor, che burla è questa?
Mi rispetti, o che la testa
Qualchedun le romperà.

Poeta

Un galante supplantato
Da un bel Turco innamorato!
Un amante supplantato!
Oh! che intreccio che si fa.
Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Narciso

Per chi intende di parlare?
Non ci venga ad insultare
O con me da far l'avrà.

Poeta (*ora all'uno, ora all'altro*)

Ma signor, perché si scalda?
Lei signor, perché s'infiamma?
Sceglie voglio per un dramma
L'argomento che mi par.

Geronio

Scelga pure un argomento
Che a' miei pari non s'adatti,
E i mariti non maltratti,
Che san farsi rispettar.

Poeta

Sceglie voglio per un dramma, ecc.

Narciso

Lasci vivere i galanti,
E non badi al loro stato;

the bejewelled turban
of Selim Damelec.

Poet

What? Selim ... Really?
(The gipsy girl's lover!) By Jove!
His sudden arrival
is a fine coup de théâtre.
My play is finished.
Apollo, I thank you.

Narciso, Geronio

He's crazy.

Poet

A stupid husband!
A capricious wife!
No, there's nothing better than this.

Geronio

Good sir, what kind of joke is this?
A little respect or someone
will break your head.

Poet

A gallant supplanted
by a fine Turk in love!
A lover supplanted!
Oh, what a rare plot!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Narciso

To whom are you referring?
Don't come here insulting us,
or you'll have to reckon with me.

Poet (*to one and the other*)

But sir, why get excited? ...
You sir, why get heated?
For my play I'll choose
the subject that suits me.

Geronio

Then choose a subject
that does not involve men like me
or abuse husbands
who can demand respect.

Poet

I'll choose for my play, etc.

Narciso

Let gallants live in peace,
and pay no attention to their state;

O un poeta bastonato
lo farò nel dramma entrar.

Poeta

Atto primo,
Il marito con l'amico ...
Scena prima,
Moglie ... Turco ... Grida ... Intrico.
No: di meglio non si dà.

Geronio, Narciso

Atto primo, scena prima,
Il poeta per l'intrico,
Dal marito e dall'amico
Bastionate prenderà.

Scena IX

*Appartamenti elegantemente mobigliati in casa
di Don Geronio. Sofà, Tavolino, Sedie, ecc.*

Fiorilla accompagnata da Selim

Fiorilla (*ad un servo che parte*)

16 Olà: tosto il caffè.
(*a Selim*)
Sedete.

(*Siedono.*)

Selim

Ammiro
Di questo gabinetto i ricchi arredi;
Ma per sì gran beltà come la vostra
Un tempio ci vorria,
E n'avreste uno magnifico
In Turchia.

Fiorilla

Qualche serraglio forse?
È ver che i Turchi sono tanto gelosi?

Selim

Ah! se un tesoro
Possedessero eguale,
Della lor gelosia sarian scusati;
Vi amerebbero più che non credete.

(*È recato il caffè.*)

Fiorilla

Ecco il caffè.

or a well-thrashed poet
I'll work into the play.

Poet

Act one,
enter husband with the lover ...
Scene one,
wife ... Turk ... shouts ... plot thickens.
No, there's nothing better than that.

Geronio, Narciso

Act one, scene one,
the poet for his plot,
will get a thrashing
from the husband and the lover.

Scene 9

*Fiorilla's elegant apartment in Don Geronio's
house. Sofa, small table, chairs, etc.*

Fiorilla, accompanied by Selim

Fiorilla (*to a servant*)

Now then, bring coffee at once.
(*to Selim*)
Be seated.

(*They sit down.*)

Selim

I admire
the rich furnishings of this apartment;
but for beauty as great as yours
one needs a temple,
and you would have a magnificent one
in Turkey.

Fiorilla

A harem, perhaps?
Is it true that Turks are so jealous?

Selim

Ah, if they possessed
a treasure like you,
they'd be excused their jealousy;
they would love you more than you can imagine.

(*The servant brings the coffee.*)

Fiorilla

Here's the coffee.

Selim

(Non posso più!)

Fiorilla

(versando, e porgendo)

Prendete.

Selim

(Che mano delicata!)

Fiorilla

Il zucchero è bastante?

Selim

(Che maniera elegante!

E che begli occhi

E che foco in lor scintilla!)

Fiorilla

A che pensate mai?

Selim

Penso a Fiorilla.

Fiorilla

(Il Turco è preso.)

Quante donne amaste?

Quante vorreste averne?

Selim

Una ne amai, né voleva amar più:

Ma presso a voi

Sento ch'è forza ancor arder d'amore.

Deh! se gradir l'affetto mio volete,

L'unica del mio cor fiamma sarete.

Fiorilla

17 Siete Turchi: non vi credo:

Cento donne intorno avete:

Le comprate, le vendete

Quando spento è in voi l'ardor.

Selim

Ah! mia cara, anche in Turchia

Se un tesoro si possiede

Non si cambia, non si cede,

Sente un Turco anch'ei l'amor.

Scena X

Don Geronio, e detti

Geronio *(sulla porta)*

Ecco qui ... da soli a soli ...

Selim

(I can bear it no longer!)

Fiorilla

(pouring and offering a cup of coffee)

Please take it.

Selim

(What a delicate hand!)

Fiorilla

Do you have enough sugar?

Selim

(What elegant manners!

And what lovely eyes

and what fire flashes in them!)

Fiorilla

Whatever are you thinking about?

Selim

I'm thinking of Fiorilla.

Fiorilla

(The Turk is caught.)

How many women have you loved?

How many do you want to have?

Selim

I loved one, nor did I want to love any more:

but near you

I feel again the glow of love.

Ah, if you will accept my affection,

you shall be the only flame in my heart.

Fiorilla

You are Turkish: I don't believe you:

you have a hundred women around you:

you buy and sell them

when your passion is spent.

Selim

Ah, my dear, even in Turkey

if a man possesses a treasure

he does not change or give it up,

even a Turk can feel love.

Scene 10

Don Geronio, the above

Geronio *(at the door)*

Here they are ... a tête-à-tête!

Che mi tocca sopportare?
È permesso?
(entrando)
Si può entrare?
Sperar posso un tal favor?

Selim

Che pretende quell'ardito?

Fiorilla

Vi calmate: è mio marito.

Selim *(balzando in piedi, e snudando un pugnale)*
Il marito! Indietro ... Presto ...

Geronio

Come? Ahimè! ... Che tratto è questo?

Selim

Il marito! Indietro ... Indietro ...

Geronio

Aiuto! aiuto!

Fiorilla

Compatite: è qui venuto
Poverino a farvi onore.

Selim

Non mi fido.

Geronio

Si signore.

Scena XI

Don Narciso in disparte, e detti

Narciso

(Ciel che vedo! L'incostante
Già del Turco è fatta amante.)

Fiorilla

E domandavi il favore
Di baciarvi ...

Geronio

Di baciarvi, sì signore...

Fiorilla

... la zimarra.
(Costringe il marito a baciare la vesta del Turco.)

What I have to put up with!
Excuse me.
(entering)
May I come in?
Can I hope for such a favour?

Selim

What does this brash fellow want?

Fiorilla

Keep calm, it's only my husband.

Selim *(jumping to his feet and drawing his dagger)*
Your husband! Get back ... at once ...

Geronio

What? Oh dear ... What is afoot?

Selim

Your husband! Get back there! Back!

Geronio

Help! Help!

Fiorilla

Please excuse him: he's come,
poor fellow, to pay his respects.

Selim

I don't trust him.

Geronio

Yes, it's true, sir.

Scene 11

Don Narciso in the distance, the above

Narciso

(Heavens, what do I see? The fickle girl
has already become the Turk's lover.)

Fiorilla

... And begs the favour
to kiss your ...

Geronio

Yes sir, to kiss...

Fiorilla

... your robe.
(She makes her husband kiss the Turk's robe.)

Geronio

... la zimarra, sì signore,
Presto, presto, presto, qua.

Selim

- 18 lo stupisco, mi sorprende,
Son gli italici mariti
Più de' Turchi assai compiti,
Sono pieni di bontà.

Fiorilla

(Oh! che scena!) Dite bene:
(Vecchio stolido!) i mariti
(Me la godò!) son compiti,
Sono pieni di bontà.

Geronio

(Maledetto!) dice bene:
(Ah! pettegola!) i mariti
(Crepo, schiatto) son compiti,
Sono pieni di bontà.

Narciso

(Ah! lo vedo: i torti miei,
Sventurato, son compiti.
Giusto amor! Deh! sian puniti
Tanti oltraggi che mi fa.)

Selim

lo stupisco, mi sorprende, *ecc.*

(Narciso si avvanza e dirige il discorso a Geronio: allora tutti si pongono intorno a Geronio tirandolo in disparte a vicenda.)

Narciso

- 19 Come! Sì grave torto
Soffrir potete in pace?

Selim

Che vuol da voi l'audace?

Geronio

Nulla, nulla.

Fiorilla

Che mai pretende?

Geronio

Niente, niente.

Fiorilla

Che dire intende?

Selim

Nol voglio in mia presenza.

Geronio

... your robe, yes sir,
here, quickly, quickly, quickly.

Selim

I'm amazed, I'm astonished,
Italian husbands
are much more polite than the Turks,
they are full of goodness.

Fiorilla

(Oh, what a scene!) You're right,
(The old fool!) husbands here
(I'm enjoying it!) are polite,
they're full of goodness.

Geronio

(Curses!) It's true:
(Oh, what a chatterbox she is!) the husbands here
(I'm bursting with rage!) are polite,
they're full of goodness.

Narciso

(Ah, I see it: my wrongs,
alack, have reached their peak.
Righteous love! Oh, may her
many outrages be punished!)

Selim

I'm amazed, I'm astonished, *etc.*

(Narciso comes forward and addresses Geronio while the others surround him, trying to monopolise his attention.)

Narciso

What? Can you meekly put up
with such gross abuse?

Selim

What does this upstart want from you?

Geronio

Nothing, nothing.

Fiorilla

What on earth does he expect?

Geronio

Nothing, nothing.

Fiorilla

What does he mean?

Selim

I'll not have him in my presence.

Geronio

Politica ... prudenza!

Narciso

Sentite.

Selim

Qua.

Narciso

Sentite.

Fiorilla

Via su.

Geronio

Ma sono stufo omai,
Che non ne posso più.

Selim (*appressandosi a Fiorilla, e parlandole in disparte*)

Teco parlar vorrei,
T'attendo in riva al mar.
(Costor mi fan dispetto,
È meglio uscir di qua.)

Fiorilla (*a Selim*)

Ma pria di lasciarmi
Volgetemi almeno
Il ciglio sereno,
Un guardo d'amor.
(Quei due seccatori
Si rodano il cor.)

Selim (*per partire, e ritornando indietro; a Fiorilla*)

Ma pria di lasciarvi
Volgetemi almeno
Il ciglio sereno,
Un guardo d'amor.
(Quei due seccatori
L'assediano ognor.)

Narciso (*a Geronio*)

Dovreste mostrarvi
Men debole almeno:
Mirate: son pieno
Per voi di rossor.
(Mi straziano l'anima
Lo sdegno e l'amor.)

Geronio (*a Narciso*)

Non posso spiegarvi
La rabbia che ho in seno:
Son tutto veleno,
Son tutto furor.
(Ma pure mi calma
Del Turco il timor.)

Geronio

Discretion ... prudence!

Narciso

Listen.

Selim

Yes?

Narciso

Listen.

Fiorilla

Come now.

Geronio

I'm weary of the whole affair,
and cannot bear any more.

Selim (*approaching Fiorilla and speaking to her aside*)

I'd like to speak to you,
I'll wait for you on the seashore.
(These people are annoying me,
I'd better get out of here.)

Fiorilla (*to Selim*)

But before leaving me,
at least turn your
bright eyes upon me
with a loving gaze.
(Those two bores,
let them eat their hearts out.)

Selim (*about to leave, then turning back; to Fiorilla*)

But before I leave you,
at least turn your
bright eyes upon me
with a loving gaze.
(Those two bores
pester her all the time.)

Narciso (*to Geronio*)

You should not show
such weakness at least:
look, I'm quite ashamed
of you.
(Anger and love
are tearing my heart apart.)

Geronio (*to Narciso*)

I cannot describe to you
the rage in my heart:
I am full of poison,
I am full of fury.
(But the one thing that calms me
is fear of the Turk.)

(Partono Selim, Fiorilla, Narciso da parte opposta: resta in iscena Geronio che passeggia a lunghi passi.)

Scena XII

Don Geronio, ed il Poeta

Poeta

20 (Sono arrivato tardi;
Il Turco è già partito.
Oh! buon segno:
Sbuffar veggio il marito.)

Geronio

(Un vecchio far non può maggior follia
Che una moglie pigliar che giovin sia.)
Poeta! Non ti sembra
Ch'io meriti pietà?
Qui l'ho sorpresa
Vagheggiata dal Turco,
Ed il bestione ammazzar mi volea.

Poeta

Bene!
Or che pensate
Di dire a vostra moglie?

Geronio

Oh! s'ella fosse docil
Com'era la mia prima sposa!
Le mie ragioni far valer potrei;
Ma il rovescio è costei della medaglia.

Poeta

È tal perché in voi trova un uom di paglia.

(Parte.)

Scena XIII

Don Geronio, indi Fiorilla

Geronio

Il Poeta ha ragione. È la pazienza
La virtù de' somari. Alfin son io
Che devo comandar in casa mia.
O quel Turco, o mia moglie vada via.

Fiorilla

(È Geronio ancor qui! Cattivo incontro!
Sarò costretta per un quarto d'ora
Ad ascoltar precetti di morale.)

(Selim, Fiorilla and Narciso leave: Geronio remains, pacing up and down.)

Scene 12

Don Geronio and the Poet

Poet

(I've arrived late;
the Turk has already gone.
Oh, a good sign:
I can see the husband fuming.)

Geronio

(An old man can commit no greater folly
than to take a wife who is young.)
Poet! Don't you think
that I deserve sympathy?
I've surprised her here
courted by the Turk,
and the brute wanted to murder me.

Poet

Good!
Now what are you thinking
of saying to your wife?

Geronio

Oh, if only she were as docile
as my first wife!
Then I could have my way;
but this one is the complete opposite.

Poet

She's like that because she finds you a man
of straw.
(Exit.)

Scene 13

Don Geronio, then Fiorilla

Geronio

The Poet is right. Patience is
the virtue of asses: it's high time
that I was master in my own house.
Either that Turk or my wife must go.

Fiorilla

(Geronio's still here! A nuisance meeting him!
I shall have to listen to moral precepts
for a quarter of an hour.)

Geronio

(Eccola: gravità!)

Fiorilla

(Predichi quanto vuoi; tacer dovrà.)

Geronio

Quanti bocconi amari
Mi si fanno inghiottir!

Fiorilla

Con chi l'avete?

Geronio

Con una donna pazza, bizzarra, capricciosa,
Che per disgrazia a Don Geronio è sposa.
Stanco son io ...

Fiorilla

Di voi mi dolgo anch'io per la ragione
Che vi siete cambiato.

Geronio

Io!

Fiorilla

Ve lo provo.
Amabil come un dì più non vi trovo.

Geronio

²¹ Per piacere alla signora
Che ho da far vorrei sapere.

Fiorilla

Voi dovete ognor tacere
Mai di nulla sospettar.

Geronio

Ma se ascolto ...

Fiorilla

Si fa il sordo.

Geronio

Ma se vedo ...

Fiorilla

Si fa il cieco.

Geronio

No, signora, non l'accordo,
Vo' vedere, e vo' parlar.

Geronio

(Here she is ... a serious talk now.)

Fiorilla

(Let him preach all he wants: he'll have to shut
up in the end.)

Geronio

How many bitter mouthfuls
am I made to swallow!

Fiorilla

Who are you grumbling about?

Geronio

About a woman who's crazy, odd, capricious
and who unfortunately is Don Geronio's wife.
I'm fed up ...

Fiorilla

My complaint about you is
that you have changed.

Geronio

I have?

Fiorilla

I'll prove it to you.
I no longer find you lovable as once I did.

Geronio

Then, madam, pray tell
me what I have to do.

Fiorilla

You must always keep silent,
and never harbour any suspicions.

Geronio

But if I hear ...

Fiorilla

Then be deaf.

Geronio

But if I see ...

Fiorilla

Then be blind.

Geronio

No, madam, I'll not have it,
I want to see and I want to speak.

Fiorilla

Passerete per balordo,
Vi farete corbellar.

Geronio

Alle corte: in casa mia
Non vo' Turchi né Italiani;
O mi scappa ...

Fiorilla

Che pazzia!

Geronio

... qualche cosa dalle mani.

Fiorilla

Voi dovete ...

Geronio

Alle corte, non vo' Turchi, *ecc.*

Fiorilla

Via: carino, vi calmate.

Geronio

Come! Ancora mi burlate?

Fiorilla

22 No mia vita, mio tesoro,
Se vi adoro ognun lo sa.
Voi, crudel, mi fate oltraggio? ...
Mi offendete? ...

Geronio

(Addio coraggio.)

Fiorilla

Voi vedete il pianto mio
Senz'aver di me pietà!

Geronio

No, Fiorilla, t'amo anch'io
Egualemente ognun lo sa.

Fiorilla

Ed osate minacciarmi!
Maltrattarmi! spaventarmi!

Geronio

Perdonate ...

Fiorilla

Mi lasciate.

Geronio (*correndole dietro*)

Fiorilletta! ...

Fiorilla

You'll be thought an idiot,
you'll become a laughing-stock.

Geronio

In brief: in my house
I'll have no Turks nor Italians;
or you'll feel ...

Fiorilla

What madness!

Geronio

... the weight of my hand.

Fiorilla

You must ...

Geronio

In brief, I'll have no Turks, *etc.*

Fiorilla

Come, sweet one, calm yourself.

Geronio

What? You're mocking me again?

Fiorilla

No, my life, my treasure:
everyone knows that I adore you.
Yet, cruel one, you insult me?
You hurt me?

Geronio

(Farewell, courage.)

Fiorilla

You can see my tears
without taking pity on me!

Geronio

No, Fiorilla, I love you too,
and that everyone knows.

Fiorilla

And you dare to threaten me!
Ill-treat me! Frighten me!

Geronio

Forgive me ...

Fiorilla

Leave me alone.

Geronio (*running after her*)

Sweet little Fiorilla!

Fiorilla

Vo' vendetta.

Geronio

Fiorillina!

Fiorilla

Via di qua.

Per punirvi aver vogl'io
Mille amanti ognor d'intorno,
Far la pazza notte e giorno,
Divertirmi in libertà!
(Con marito di tal fatta
Ecco qui come si fa.)

Geronio

(Me meschino!) Ah! no, ben mio ...
(Cosa ho fatto!) In pace io torno.
(Or sto fresco!) Notte e giorno!
Questa è troppa crudeltà.

Fiorilla

Non v'ascolto ... Via di qua.

(Con marito di tal fatta,
Ecco qui come si fa.)

Geronio

Fiorilletta! ... Fiorillina!
(Ah! l'ho detto; nacque matta,
E più matta morirà.)

(Partono.)

Scena XIV

Poeta solo

Poeta

23 Ho quasi del mio dramma
Finito l'orditura;
Ma un atto è poco a un dramma,
E Orazio dice che minore
Di cinque esser non può.
Ma in due parti dividerlo io dovrò,
Che gli uditori miei
Sarian ben presto, caro Orazio, stufi,
Se fosser di cinque atti i drammi buffi.
Intanto della Zingara
Si vada in traccia:
A lei Selim si scopra,
E tutto, onde sia suo,
Pongasi in opra.

Fiorilla

I want revenge.

Geronio

Darling Fiorilla!

Fiorilla

Away with you.

To punish you I'll have
a thousand lovers always around me,
go crazy night and day,
be free to enjoy myself!
(With a husband like this
this is the way to do it.)

Geronio

(Poor me!) Oh no, my love ...
(What have I done?) I come back to you
in peace.
(Now I'm in a fix!) Night and day!
This is too cruel.

Fiorilla

I'll not listen to you ... Away with you.
(With a husband like this
this is the way to do it.)

Geronio

Sweet little Fiorilla! ... Darling Fiorilla!
(Ah, I've always said it, she was born mad,
and she'll die even madder.)

(They leave.)

Scene 14

The Poet, alone

Poet

I've almost finished
the plot of my play;
but one act is too little for a stage piece,
and Horace says that it cannot consist
of less than five.
But I'll have to divide it into two parts,
otherwise, dear Horace,
my listeners would soon be irked
if comedies were written in five acts.
Meanwhile I must be off
in search of the gipsy girl:
Selim shall meet her
and everything must be put in train
to make her his.

Scena XV

È notte. Spiaggia di mare, ecc. come nella scena I. Nave di Selim ancorata. Campo Zingaresco illuminato.

Zingari e Zingare occupate a diversi uffici, ecc. Zaida ed Albazar

Zingari

- 24 Gran meraviglie
Ignoto al sole,
Udir chi vuole,
Chi vuol mirar?

Zaida

Il passato, ed il futuro
Chi desia di penetrar?
Non v'è arcano tanto oscuro
Ch'io non possa disvelar.

Zingari

Gran meraviglie, ecc.

Scena XVI

Selim, indi il Poeta e detti

Selim

- 25 Per la fuga è tutto lesto;
Buono il vento, cheto il mar:
Impaziente io qui m'arresto
La mia bella ad aspettar.

Poeta

(Qui è Selim!
Senza conoscerlo
Zaida ad esso s'avvicina.)

Zaida

Dalla Zingara indovina
Chi vuol farsi astrologar?

Selim

Zingarella, vieni avanti:
Che ti dicono i pianeti?

Zaida

Ah! qual voce! ... qual sembiante!
Non ho forza di parlar.

Poeta

(Or si fa lo scoprimento;
Vi sarà uno svenimento,

Scene 15

Night. The seashore is as in scene I. Selim's ship lies at anchor. The gipsy encampment is lit up.

The gipsies and their womenfolk are busy at work. Zaida and Albazar stand apart.

Gipsies

Great marvels
unknown to the sun,
who wants to
hear them, see them?

Zaida

Who wants to discover
the past, the future?
There is no dark secret
that I cannot reveal.

Gipsies

Great marvels, etc.

Scene 16

Selim, then the Poet and the above

Selim

Everything is ready for our elopement;
the wind is fair, the sea calm:
I'll wait here impatiently
for my lovely one.

Poet

(Selim's here!
Without recognising him
Zaida is approaching him.)

Zaida

Who wants his fortune told
by the divining gipsy girl?

Selim

Gipsy maiden, come here:
what do the stars tell you?

Zaida

Ah, that voice ... those features!
I have no strength to speak.

Poet

(Now she'll recognise him;
she'll go off in a faint,

Vò un sedile a preparar.)

Selim

Che t'annunzia la mia sorte
Di funesto e duro tanto,
Che sugl'occhi quasi il pianto
Io ti veggo tremolar?

Zaida

Per ingiusta gelosia
Veggio Zaida tratta a morte;
Però t'ama, e sol desia
Di poter con te tornar.

Selim

Dove vive l'infelice?
L'infelice dove vive?
Ma ... non erro ... Zaida bella!

Zaida

Sì, signor, io sono quella!

Selim

Vieni a me, mio caro bene.

Zaida, poi Selim

Ecco il fin delle mie pene
Sola mia felicità.

Poeta

(V'è il sedile, e non si sviene;
Colle regole non va.)

(Si allontanano, indi ritornano.)

Scena XVII

Don Narciso, e detti, indi Fiorilla travestita, e colla faccia coperta da un velo, in ultimo Don Geronio

Narciso

- 26 Perché mai se son tradito
Crudo amor il cor m'accendi?
O l'amante alfin mi rendi,
O mi dona libertà.

(Don Narciso si perde tra la folla: esce allora Fiorilla seguita da un Coro di sue amiche.)

Coro

- 27 Evviva l'amore,
Il foco vitale,
Delizia del core,
Del mondo piacer.

I'll have to find a chair.)

Selim

What is so dismal and harsh
about my fortune
that I can almost see tears
quivering in your eyes?

Zaida

Through unfair jealousy
I see Zaida at death's door;
but she loves you and only yearns
to return to you.

Selim

Where does the unhappy girl live?
Where does the poor girl live?
But ... no mistake ... it's lovely Zaida!

Zaida

Yes, my lord, it is !!

Selim

Come to me, my dear love.

Zaida, then Selim

This is the end of my sufferings,
my only happiness.

Poet

(There's the seat, but she doesn't faint;
it's not according to the rules.)

(They retire, then come back.)

Scene 17

Don Narciso, the above, then Fiorilla, disguised and veiled, and lastly Don Geronio

Narciso

Why, though I am betrayed,
cruel Love, do you set my heart aflame?
Either give me back my beloved,
or set me free.

(Don Narciso is lost in the crowd: then Fiorilla appears, followed by a chorus of her friends.)

Chorus

Long live love,
the vital fire,
delight of the heart,
pleasure of the world.

Fiorilla

- 28 Chi servir non brama amor,
S'allontani: io l'ho con me.
Per domar superbo core
Arco e face Amor mi diè.

Selim

Che bel canto! che presenza!

Geronio

- 29 Qui mia moglie ha da venire,
Voglio fare ... voglio dire ...
Se la trovo sentirà.

Fiorilla

Vago e amabile straniero!

Selim

Bella ninfa!

Geronio

(Chi s'appressa?)

Narciso

(Par Fiorilla.)

Geronio

(Sembra lei.)

Poeta

(Qui Geronio, qui l'amante!)

Selim

Deh! scoprite il bel sembiante.

Zaida

(Siam da capo: è già cambiato.)

Selim

Vi scoprite, vi scoprite.

Fiorilla

Infido! ingrato!
Così m'ami?
Guardami, guardami.

(Si toglie il velo, e tutti coloro ch'erano accorsi a vedere gridano.)

Fiorilla, poi Selim, Zaida, Narciso, Geronio

- 30 Ah! che il cor non m'ingannava,
Certi sono i torti miei.
Io mi sento in faccia a lei
Dallo sdegno lacerar.

Fiorilla

He who does not wish to serve love,
let him go: I have him with me.
Love has given me bow and torch
to tame a proud heart.

Selim

What beautiful singing! What bearing!

Geronio

My wife should be here soon,
I want to do ... I want to say ...
If I find her, she'll hear from me.

Fiorilla

Charming, attractive stranger!

Selim

Fair nymph!

Geronio

(Who draws near?)

Narciso

(It looks like Fiorilla.)

Geronio

(It seems to be her.)

Poet

(Here's Geronio and here's the lover!)

Selim

Pray, uncover your lovely face.

Zaida

(We're off again: he's already changed partners.)

Selim

Unveil, unveil.

Fiorilla

False one! Ungrateful deceiver!
Is this the way you love me?
Look at me, look at me.

(She takes off her veil and all those who had approached to see cry out.)

Fiorilla, then Selim, Zaida, Narciso, Geronio

Ah, my heart did not mislead me,
my wrongs are only too clear.
Face to face with her
I feel torn with anger.

Selim

Ah! che il cor non m'ingannava,
Osservava i passi miei.

Poeta

Questa scena ci mancava
Per compire i versi miei.

Selim

Io non oso in faccia a lei
Per vergogna il ciglio alzar.

Poeta

Vi è sorpresa a cinque e a sei,
Gran finale si può far.

Zaida (*volgendosi dispettosa a Fiorilla che dispettosa egualmente le risponde*)

31 Vada via: si guardi bene
Di cercar l'amante mio.

Fiorilla

Quel signor non le appartiene.
Qui con lui restar vogl'io.

Selim

Ma sentite ... vi calmate.

Narciso (*a Geronio*)

Voi che dite? Non parlate?

Geronio

Presto a casa, a casa presto ...

Albazar

Che disordine è mai questo?

Poeta

Oh! che scena singolar!

Zaida

Lo vedremo, lo vedremo ...

Fiorilla

A veder ci saremo due.

Zaida

Mia signora, non la temo.

Fiorilla

Le civette pari sue ...

Zaida

Le pettegole sue pari ...

Selim

Ah, my heart did not mislead me,
she was watching my every move.

Poet

I only needed this scene
to finish the act.

Selim

I am ashamed to look
her in the face.

Poet

Five, six of us all surprised,
it will make a grand finale.

Zaida (*turning scornfully to Fiorilla, who just as scornfully responds*)

Go away, beware
of trying to take my lover.

Fiorilla

That gentleman does not belong to you.
I'm staying here with him.

Selim

But listen ... calm yourselves.

Narciso (*to Geronio*)

What do you say? Why don't you speak?

Geronio

Off home, off home at once ...

Albazar

What is all this hullabaloo?

Poet

Oh, what an extraordinary scene!

Zaida

We shall see, we shall see ...

Fiorilla

Two can play at wait and see.

Zaida

Madam, I'm not afraid of you.

Fiorilla

Flirts like you ...

Zaida

Gossips like you ...

Fiorilla, Zaida

Saprò bene castigar.

Zaida (*quasi azzuffandosi*)

Come! come! a me pettegola!

Fiorilla

Cospetto! a me civetta!

Zaida

Sei tu sola la pettegola,

Fiorilla

Sei tu sola la civetta,

Zaida, Fiorilla

Frasca, sciocca, impertinente ...
Che maniera di parlar!

Selim

Cosa fate? Olà placatevi.

Geronio

Quale sdegno ... qual rumore?

Narciso

Ma Fiorilla vergognatevi ...
Zaida oibò! ... non hai rossore.
Deh! parlate colle buone,
Non vi state a cimentar.

Poeta (*godendo dello spettacolo*)

Seguitate ... via ... bravissime!
Qua ... là ... bene; in questo modo
Azzuffatevi, stringetevi,
Graffi ... morsi ... me la godo.
Che finale! che finale!
Oh! che chiasso avrà da far.

**Fiorilla, Zaida, Narciso, Albazar, Poeta,
Geronio, Selim**

- 32 Quando il vento improvviso sbuffando
Scuote i boschi, e gli spoglia di fronde;
Quando il mare in tempesta muggiando
Spuma, bolle, flagella le sponde:
Meno strepito fan di due femmine
Quando sono rivali in amor.

Fiorilla, Zaida

I'll know well how to punish you.

Zaida (*almost coming to blows*)

What, what, you call me a gossip?

Fiorilla

Oh, indeed! You call me a flirt!

Zaida

You are a gossip.

Fiorilla

You are a flirt.

Zaida, Fiorilla

Stupid, impertinent minx ...
what a way to talk!

Selim

What are you doing? Come now, calm down.

Geronio

What rage ... what fury!

Narciso

Now, Fiorilla ... shame on you ...
Zaida, for shame ... why aren't you blushing?
Come, gently with your language,
and cease your quarrelling.

Poet (*enjoying the spectacle*)

Go on there ... that's it ... excellent, ladies!
Here ... there ... splendid; that's the way,
fight, tussle,
scratch ... bite ... I'm enjoying it.
What a finale! A really grand finale!
Oh, what a rumpus it will be.

**Fiorilla, Zaida, Narciso, Albazar, Poet,
Geronio, Selim**

When sudden gusts of wind
shake the woods and strip them of leafy
branches,
when the stormy sea, roaring,
foams, boils, lashes the shore,
they still make less din
than two women who are rivals in love.

CD 2

ATTO SECONDO

Scena I

Camera in una Locanda. Tavolini con lumi, ecc.

Don Geronio ed il Poeta seduti, e bevendo

Scena II

Selim e detti

Selim

- 1 A proposito, amico,
Senza molto cercarti io qua ti trovo.
Gran cose debbo dirti.

Poeta

(Intrigo nuovo.)

Geronio

E grandi cose anch'io
Bramava dirvi appunto.

Poeta

(Io mi ritiro
Per schivare ogni impegno e notar tutto.)
(Si ritira, e di tanto in tanto si fa vedere esplorando.)

Selim

Io t'ascolto.

Geronio

Parlate.

Selim

Ebben principierò:
Quanti anni sono
Che con Donna Fiorilla
Vi unisce il matrimonio?

Geronio

Fra poco saran sei.
(Calma Geronio.)

Selim

Amor che passa un lustro
Deve stancare assai.

Geronio

Di fatti sono stanco,
Ma stanco molto.

CD 2

ACT TWO

Scene 1

A room in an inn. Tables with lamps, etc.

Don Geronio and the Poet are seated, drinking

Scene 2

Selim and the above

Selim

My friend, without a long search,
I find you here just at the right time.
I must tell you great things.

Poet

(A new plot's afoot.)

Geronio

And I too was longing
to tell you great things.

Poet

(I'll retire to avoid getting
involved and to observe everything.)
(He retires and from time to time is seen noting what happens.)

Selim

I'm listening.

Geronio

No, you speak.

Selim

Very well, I'll begin.
How many years
have you been
married to Donna Fiorilla?

Geronio

Nearly six.
(Steady, Geronio.)

Selim

After five years
love must be very tiring.

Geronio

Indeed, I am weary,
extremely weary.

Selim

E il matrimonio è un gran peso fra voi.

Geronio

Lo sa ciascuno che lo sente sul dosso.

Selim

Io vengo amico ad offrirti un rimedio,
A cavarti d'impiccio, e non dovrai
Per il riposo tuo faticar molto.

Geronio

Ma ... come! ... vi spiegate.

Selim

Odi.

Geronio

V'ascolto.

Selim

2 D'un bell'uso di Turchia
Forse avrai novella intesa,
Della moglie che gli pesa
Il marito è venditor.

Geronio

Sarà l'uso molto buono,
Ma in Italia è più bell'uso:
Il marito rompe il muso
Quasi sempre al comprator.

Selim

Anche questo sarà buono,
Ma fra noi non deve entrare.

Geronio

Anzi questo più di quello
Mi conviene d'abbracciare.

Selim

Ma perché?

Geronio

Le nostre usanze
Piace a me serbare ancor.

Selim

(Non è poi cotanto sciocco
Come vogliono ch'ei sia.)

Geronio, poi Selim

(Su, giudizio testa mia,

Selim

And you find that marriage is a grievous burden
for you.

Geronio

Everyone who feels it on his back knows that.

Selim

I've come, my friend, to offer you a remedy,
to get you out of trouble and you won't
find it hard to do, you'll be glad to hear.

Geronio

But ... how? Explain yourself.

Selim

Listen.

Geronio

I'm listening.

Selim

You may have heard talk
of a good old Turkish custom;
a husband whose wife becomes
irksome can sell her.

Geronio

I'm sure it's a capital custom,
but in Italy we have a better one:
the husband almost invariably
punches the client on the nose.

Selim

A fine custom, too, I'm sure,
but it has nothing to do with us.

Geronio

On the contrary, of the two
I prefer to adopt this one.

Selim

But why?

Geronio

I like to keep
our own customs.

Selim

(He's not as stupid
as people think he is.)

Geronio, then Selim

(Now I must use my head,

Qui ci vuol prudenza e cor.)

Selim

- 3 Se Fiorilla di vender bramate;
Senza fare più lungo discorso,
lo la compro, e danaro vi sborso
Da comprarne, al bisogno, anche tre.

Geronio

Signor Turco, l'ho detto, e ripeto
lo non vendo mia moglie a persona,
E perciò sia cattiva o sia buona,
lo mia moglie la tengo per me.

Selim

(Maledetto!) Ma pensi ...

Geronio

Ho pensato.

Selim

Lei si scalda ...

Geronio

Mi scaldo sicuro.

Selim, poi Geronio

(Un cervello più strano, e più duro
lo scommetto che al mondo non è.)

Selim

Non volete?

Geronio

No, cospetto.

Selim

Ricusate?

Geronio

Sì, ricuso.

Selim

Voglio averla a tuo dispetto.

Geronio

Non l'avrà.

Selim

Conosco altr'uso.

Geronio

E sarebbe? ...

prudence and courage are needed here.)

Selim

If you want to sell Fiorilla,
without further discussion
I'll buy her, and give you money
enough to buy three more wives if you
need them.

Geronio

Sir Turk, I've told you and I repeat,
I'll not sell my wife to anyone,
and so, be she bad or good,
I'm keeping my wife for myself.

Selim

(Curse him!) But just think ...

Geronio

I have thought.

Selim

You're getting heated ...

Geronio

Certainly I'm getting heated.

Selim, then Geronio

(I'll wager that there's not
an odder, more obstinate character on earth.)

Selim

So you will not?

Geronio

No, by heaven.

Selim

You refuse?

Geronio

Yes, I refuse.

Selim

I'll have her in spite of you.

Geronio

You won't.

Selim

I know another way.

Geronio

And what would that be?

Selim

D'involarla!

- 4 Ed invece di pagarla
Il buffone che s'oppone,
per far presto d'ammazzar.

Geronio

Ma dovrebbe paventare,
Ch'ella invece d'ammazzare
Succedesse che dovesse
Ammazzato qui restar.

Selim (*minacciando, e ritirandosi a vicenda*)

Alle prove venga avanti.

Geronio

Presto via ... si provi un poco.

Selim

Temerario! in pochi istanti ...

Geronio, Selim

Ci vedremo in altro loco;
E saranno coltellate,
E saranno schioppettate,
E saranno moschettate,
E vedrà che non mi lascio
Da minacce spaventar.
(*Vanno via da parte opposta.*)

Scena III

Poeta solo

Poeta

- 5 Credeva che questa scena
Dovesse accelerar la conclusione;
Ma l'affare va in lungo,
E qui fa d'uopo
Che venga presto lo sviluppo,
E venga naturale;
Poi finir con un poco di morale.
O mio cervello ti affatica e suda,
Inventa il dramma mio come si chiuda.
(*Parte.*)

Scena IV

Fiorilla con seguito

Coro

- 6 Non v'è piacer perfetto
Se nol procura amor.

Selim

I'll steal her!

And instead of paying for her,
I'll promptly polish off
any clown who opposes me.

Geronio

But you should be scared
that instead of polishing someone off,
you might be polished
off here and now.

Selim (*alternately threatening and retreating*)

Try me, come on.

Geronio

Right you are ... just you try.

Selim

Rash man! In a few moments ...

Geronio, Selim

... we'll meet elsewhere;
and there'll be flashing knives,
and there'll be banging guns
and the rattle of muskets,
and you'll see that I'll not be
frightened by threats.
(*They leave by opposite sides.*)

Scene 3

The Poet, alone

Poet

I thought that this scene
might hasten the conclusion;
but the affair is becoming long-winded
so I must find a way
to a speedy dénouement,
yet it must seem natural;
then cap it with a moral.
O brain of mine, slave and sweat,
devise an end for my play.
(*Exit.*)

Scene 4

Fiorilla enters with a group of companions

Chorus

The only perfect pleasure
springs from Love.

De' giochi, e del diletto
Amore è genitor.

Fiorilla

Se il zefiro si posa
A carezzare un fior,
Se va da giglio a rosa
Vaga farfalla ognor.
Farfalla, e zefiretto
Move il poter d'amor.

Coro

De' giochi, e del diletto,
Amore è genitor.

Fiorilla

Quando di primavera
Ride il primiero albor,
Quando natura intera
Riveste il primo onor;
È l'aura del diletto
Che sparge in terra amor.

Coro

De' giochi, e del diletto,
Amore è genitor.

Fiorilla

- 7 Che Turca impertinente! Osa a Fiorilla
L'amante disputar!
Saprò ben io
Vendicarmi di lei:
Voglio che sia presente al mio trionfo.

Scena V

Zaida (*sulla porta, indecisa*)
Scusate ... errai ...

Fiorilla

Entrate, entrate pure:
Io v'invitai.

Zaida (*entrando*)
Voi!

Fiorilla

Si:
Fra pochi istanti
Qui vedrete Selim.
Sul cor di lui non voglio
Che la vostra lontananza
M'apporti alcun vantaggio.

Love is the father
of games and delight.

Fiorilla

If the breeze pauses
to caress a flower,
if a lovely butterfly
always plies between lily and rose,
it is the power of love
that impels both butterfly and breeze.

Chorus

Love is the father
of games and delight.

Fiorilla

When the first dawning of
spring smiles,
when the whole of nature
dons its early glory,
it is the aura of delight
that Love spreads on earth.

Chorus

Love is the father
of games and delight.

Fiorilla

That impertinent Turkish girl! She
dares to claim Fiorilla's lover!
But I know how to
take my revenge on her:
she shall be present here at my triumph.

Scene 5

Zaida (*hesitating at the door*)
Excuse me ... my mistake ...

Fiorilla

Pray enter:
I invited you here.

Zaida (*entering*)
You!

Fiorilla

Yes:
in a few moments
Selim will be here.
I do not want your absence
to give me any advantage
in his affections.

Ora dovremo
Disputarcelo in pace:
Sceglierà di noi due chi più gli piace.
Ecco appunto Selim.

Now we can compete
for him in peace:
he will choose the one he prefers.
Here is Selim now.

Scena VI

Selim, e dette

Selim

Trovarvi sola
Finalmente io credea, bella Fiorilla,
Ma non potete star sola un momento.

Fiorilla

Sarete più contento
Quando tutti osservati
Avrete i convitati.

Selim

(accorgendosi di Zaida)
Zaida!

Zaida

Infedel!

Selim

Ma ... come! in questo albergo!
Che vuol dir ciò?

Fiorilla

Questa locanda ornai
Di sua bella presenza, per veder
Se a me date, o a lei la preferenza.
Decidete.

Zaida

Parlate.

Selim

In gran cimento mi mettete.

Zaida

Perfido! Intendo:
De' miei torti io stessa
Qui venni spettatrice.

Selim

Ah! no ...

Fiorilla

Partite dunque con lei.

Scene 6

Selim, the above

Selim

I thought to find
you alone at last, lovely Fiorilla
but you cannot be alone for a moment.

Fiorilla

You will be happier
when you have met
all the guests.

Selim

(seeing Zaida)
Zaida!

Zaida

Faithless man!

Selim

But... What? Here at the inn?
What does this mean?

Fiorilla

She honours this inn
with her fair presence
to see if you prefer me to her.
Choose between us.

Zaida

Speak.

Selim

You put me in a very awkward position.

Zaida

Betrayer! I understand:
I was brought here
to witness my wrongs.

Selim

Ah, no ...

Fiorilla

Go with her then.

Selim

Neppure.

Zaida

Ebben: venite.

Selim

Ma lasciate ch'io possa
Un momento pensar ...

Zaida

Pensar? No.
Parta meco Selim, o a me rinunzi.

Fiorilla

E a me, se qui non resta.

(Fiorilla si allontana disdegnosa; Selim rimane incerto e pensoso.)

Selim

(Impiccio egual non v'è.)

(Parte Zaida.)

Scena VII

Fiorilla, Selim

Selim

(Povera Zaida!
Io sento pietà di lei.)

Fiorilla

Andate, andate.
Di me siete indegno.

Selim

Ingrata! mi scacciate ...
Ebben, io partirò.

Fiorilla

Farete bene.

Selim

Addio ... (Mi lascia andar!)

Fiorilla

(Davvero ei parte!)

Selim

(Politica ci vuol.)

Selim

No, not that.

Zaida

Oh, come with me.

Selim

Let me think
for a moment ...

Zaida

Think? No,
Selim, leave with me or you lose me.

Fiorilla

And you lose me unless you stay here.

(Fiorilla moves away scornfully; Selim remains deep in thought and doubt.)

Selim

(What a dilemma!)

(Exit Zaida.)

Scene 7

Fiorilla, Selim

Selim

(Poor Zaida!
I feel sorry for her.)

Fiorilla

Go, go ...
You are unworthy of me.

Selim

Ungrateful woman! You're driving me away ...
Very well, I'll go.

Fiorilla

You do well to.

Selim

Farewell ... (She's letting me go!)

Fiorilla

(He's really going!)

Selim

(I must be crafty.)

Fiorilla

(Ci vuol dell'arte.)

Selim (*in disparte come parlando fra sé*)

- 8 Credete alle femmine
 Che dicono d'amarvi!
 Di un nulla si sdegnano
 Minaccian lasciarvi.
 Di donna l'amore
 È un foco che more
 Appena brillò.

Fiorilla (*facendo il medesimo gioco*)

Credete a quest'uomini
 Che avete d'intorno!
 Per tutte sospirano;
 Non amano un giorno.
 Son l'aura d'estate
 Che più non trovate,
 Appena spirò.

Selim (*avvicinandosi un poco*)

È ingiustizia lamentarsi
 Se si sprezza un cor fedele.

Fiorilla (*volgendosi un poco*)

Bella cosa allontanarsi
 Per non dir che si è infedele.

Selim

Io nol sono.

Fiorilla

A voi non parlo.

Selim

Come!

Fiorilla

No, no, no.

Selim

Parea di sì.

Fiorilla

In Italia certamente
 Non si fa l'amor così.

Selim

In Turchia sicuramente
 Non si fa l'amor così.

Fiorilla, poi Selim (*a parte tutti e due*)

(Ma se dura la questione
 Prende foco e se ne va.

Fiorilla

(I must be cunning.)

Selim (*apart, as if talking to himself*)

Who can believe women
 when they say they love you?
 They get angry for no reason
 and threaten to leave you.
 A woman's love
 is a flame that dies
 as soon as it shines brightly.

Fiorilla (*acting in the same way*)

Who can believe these men
 around us?
 They sigh for all women;
 but they love you for scarcely a day.
 They are the summer breeze
 that you can feel no longer
 as soon as it blows.

Selim (*drawing nearer*)

It is unfair to complain
 if you spurn a faithful heart.

Fiorilla (*turning slightly*)

Leaving me is a fine way
 of denying that you're unfaithful!

Selim

But I'm not unfaithful.

Fiorilla

I won't speak to you.

Selim

What?

Fiorilla

No, no, no.

Selim

I thought you were.

Fiorilla

In Italy certainly
 we do not make love like this.

Selim

In Turkey certainly
 we do not make love like this.

Fiorilla, then Selim (*both aside*)

(But if the quarrel goes on
 (s)he'll flare up and be off.

Si discorra colle buone
Ed allor si placherà.)

Selim

Dunque sperar non posso!

Fiorilla

Dunque schernita io sono!

Selim (*per baciarle la mano*)

La vostra man ...

Fiorilla (*ritirandola a fatica*)

Non posso.

Selim

Idolo mio, perdono!

Fiorilla

Lo meritate?

Selim

Io v'amo.

Fiorilla

E mi amerete?

Selim

Ognor.

Fiorilla, Selim

Tu m'ami, lo vedo,
Mi fido, ti credo;
Ma torna mia vita
A dirmelo ancor.
Se infida (infido) ti sono,
Se mai t'abbandonò
Sia sempre la pace
Straniera al mio cor.

Scena VIII

Don Geronio, indi il Poeta, poi Don Narciso in disparte

Poeta

9 Fermate!

Geronio

Cosa c'è?

Poeta

Gran novità.

I must talk more gently
and then (s)he'll calm down.)

Selim

So I can hope no longer!

Fiorilla

So I am scorned!

Selim (*trying to kiss her hand*)

Your hand ...

Fiorilla (*withdrawing it reluctantly*)

I cannot.

Selim

My idol, forgive me!

Fiorilla

Do you deserve it?

Selim

I love you.

Fiorilla

And will you love me always?

Selim

Always.

Fiorilla, Selim

You love me, I see,
I trust you, believe you;
but, my life, tell me
once again.
If I am untrue to you,
if I ever leave you
may my heart
never more know peace.

Scene 8

Don Geronio and the Poet, then Don Narciso, apart

Poet

Stop!

Geronio

What is it?

Poet

Grave news.

Geronio

Spiegati.

Poeta

È preparato, amico, un rapimento.

Geronio

Che dici? È il vero io sento?

*(Esce Don Narciso.)***Narciso**

(È partita Fiorilla,
E qui costoro ...
Che fanno? Udiamo un poco.)

Poeta

Ad un festino
Fiorilla deve andar:
Ivi l'attende
Mascherato Selim,
Che di ridurla spera
A partir per la Turchia.

Narciso

(Che ascolto?)

Poeta

Voi da Turco dovete entrar colà.

Geronio

E allora?

Poeta

Allor potrete
L'ingannata Fiorilla ...

Geronio

Ho inteso. Andiamo.
Più tempo non perdiamo.

*(Don Narciso, partiti Don Geronio ed il Poeta, esce lieto e frettoloso.)***Narciso****10** Intesi: ah! tutto intesi.

In questo albergo
Mi guidò la fortuna.
Ingrata donna
Non fuggirai da me.
Tutto vogl'io tentar
Perché mi resti;
La fé mi serberai,
Che promettesti.

Geronio

Explain yourself.

Poet

My friend, they're planning an abduction.

Geronio

What do you say? Is this the truth?

*(Don Narciso enters.)***Narciso**

(Fiorilla has gone,
the others are here ...
What are they doing? I'll listen.)

Poet

Fiorilla's going
to a party:
Selim will be waiting
for her there, masked,
and hopes to compel
her to leave with him for Turkey.

Narciso

(Good heavens!)

Poet

You must go, disguised as a Turk.

Geronio

And then?

Poet

Then you
can fool Fiorilla ...

Geronio

I understand. Let's go.
Not a moment to lose.

*(Don Narciso comes briskly forward after the departure of Don Geronio and the Poet.)***Narciso**

I heard: ah, I heard everything.

Fortune
led me to this inn.
Ungrateful woman,
you will not escape me.
I will try every way
to make you stay;
you'll keep
your promised word to me.

11 Tu seconda il mio disegno,
Dolce amor, da cui mi viene.
Deh! ricusa a tutti un bene,
Che accordasti solo a me.

Se il mio rival deludo!
Se inganno un incostante!
Per un offeso amante
Vendetta egual non v'è.

Ah! sì; la speme
Che sento in core,
Pietoso amore,
Mi vien da te.

Per un offeso amante, *ecc.*

(Geronio solo)

Geronio

12 Oh sorte deplorabile! Oh destino!
Dove mai riducesti
Un povero sgraziato marito disperato!
Dover per tutto il ghetto
Correre a suo dispetto:
Cercar abiti a nolo,
Caricarsi qual asino da soma,
Diventar Kaimacan contra sue voglie.
E per chi?
Per quel diavol di mia moglie!
Ma che moglie è la mia!
Cospetto, è un satanasso in carne ed ossa!
Ah più ci studio sopra,
Sempre meno l'intendo.
Ah, chi m'aiuta,
Con stil com'io vorrei,
Robusto e forte,
Tutti i pregi spiegar
Di mia consorte.

13 Se ho da dirla, avrei molto piacere
A mia moglie di fare il ritratto:
Ma se sopra vi faccio un pensiero,
Resto incerto, né so cosa far.

S'è pettegola, oimè, che malanno!
S'è volubil, oimè, che flagello!
S'è capricciosa, oimè, che martello!
Oh per Bacco, il ritratto a mia moglie
Non mi fido nemmeno d'abbozzar.

Cappellini, e cappelloni,
Scuffietini, e scuffiettoni,
La carrozza alla bombé,
I cavalli alla scudé.

Favour my plan
inspired by you, sweet love.
I beg you, refuse to all a boon
which you granted only to me.

If I thwart my rival,
if I deceive a fickle minx,
there is no better revenge
for an injured lover.

Ah, yes, the hope
that I feel in my heart
comes to me
from you, compassionate love.

For an injured lover, *etc.*

(Geronio alone)

Geronio

Oh terrible fate! Oh destiny!
To what state have you reduced
a poor unlucky husband!
In spite of myself
to have to run through the entire ghetto
searching for clothes to hire,
to load myself down like a donkey,
and become Kaimakan against my wishes.
And for whom?
For my devil of a wife!
But what sort of wife is she?
Goodness me, she's a fiend in human guise!
The more I think about her,
the less I understand.
Ah, who can help me,
in the style I'd like,
to reveal,
loud and clear
all my wife's merits.

I must say, it would give me great pleasure
to paint a picture of my wife:
but if I stop to think about it,
I'm undecided, and don't know what to do.

If she's a gossip, alas, what a misfortune!
If she's fickle, alas, what a calamity!
If she's capricious, alas, what a torment!
Goodness me, I just don't feel up to
even sketching the portrait of my wife.

Tiny hats, great big hats,
tiny caps, great big caps,
a domed carriage,
horses in livery.

Il ventaglio, il ventagliino,
Piume bianche, piume nere,
Perrucchini, e perruconi,
Ricciottini, e ricciottelli,
Conciature con capelli,
Al teatro, al ballo, al gioco,
La trottata, la campagna,
L'accademia, la commedia,
La farsetta, la tragedia.

Ah, Geronio, di rabbia, d'inedia,
In tal caso ti tocca a crepar.

Che non possa trovarsene una,
Ch'abbian tutte la loro magagna ...

- 14 Ah, se nel mondo non vò della luna,
Qui davvero non la so ritrovar.
(Parte.)

Scena IX

Il Poeta, indi Albazar

Poeta

- 15 Oh! che fatica! che cervello duro.
Sono quasi sicuro che sbaglia la lezione
E il secondo atto mio
Guasta e rovina;
Ma confido però nell'indovina.
Ecco appunto Albazar.
Ebben: trovasti il vestito per Zaida?

Albazar

Lo trovai.

Poeta

Bravo! gran parte nel mio dramma avrai.
(Parte.)

Scena X

Albazar solo

Albazar

- 16 Ah! sarebbe troppo dolce
Il servir al Dio d'amore,
Se destasse egual ardore
In quel sen che nol provò.

Ma cotanto capriccioso
È quel Nume a cui serviamo,
Che ci dà chi non bramiamo,

Fans, little fans,
white feathers, black feathers,
Tiny wigs, great big wigs,
little curls, frizzy hair,
fancy hair-styles,
at the theatre, dancing, gambling,
out riding, in the country,
at concerts, at plays,
farces or tragedies.

Ah, Geronio, in that case
you would die of anger or of boredom.

There can't be one
who has all their flaws ...

Ah, unless I go to the moon
I certainly won't find her here.
(Exit.)

Scene 9

The Poet, then Albazar

Poet

Oh! what an effort! What an obstinate man.
I'm practically certain that the lesson will fail
and my second act
will be spoiled and ruined;
All the same, I'll confide in the fortune-teller.
Here's Albazar, the very man.
Well, have you found the costume for Zaida?

Albazar

I have.

Poet

Well done! You'll have a big part in my play.
(Exit.)

Scene 10

Albazar alone

Albazar

Ah! it would be so lovely
to serve the god of love
if he wakened the same emotion
in a heart which has never felt it before.

But that god we serve
is so capricious,
and it gives us one we don't want,

E giammai chi si bramò.
(*Parte.*)

Scena XI

Sala vagamente illuminata per festa da ballo

Coro di Maschere, Ballerini, e Ballerine. Fiorilla, indi Don Narciso, poi Zaida, e Selim; per ultimo Don Geronio

Coro

- 17 Amor la danza mova,
Presieda ai suoni amor.
Solo piacer ritrova
Quando è commosso il cor.

Fiorilla

- 18 E Selim non si vede!
Fra tanta gente ancora
Non lo posso trovar ...
Ove sarà!

Narciso

(Quella è Fiorilla.)

Fiorilla (*vedendo Narciso, e credendolo Selim*)
Oh appunto, eccolo qua.
(*sottovoce*)
Selim ...

Narciso (*sottovoce*)

Fiorilla ...

Fiorilla

E tanto aspettar vi faceste?

Narciso

Perdonate ...

Fiorilla

Datemi il braccio, e meco passeggiate.

(*Si perdono fra la folla, ed il Coro canta.*)

Coro

- 19 Amor la danza mova, ecc.

(*Esce Zaida seguitata da Selim.*)

never the one we do.
(*Exit.*)

Scene 11

An attractively lit ballroom

A chorus of masqueraders and dancers. Fiorilla, then Don Narciso, Zaida, Selim and lastly Don Geronio

Chorus

Let Love sway the dance,
inspire the music.
The heart only finds
pleasure when it is moved.

Fiorilla

But Selim is not to be seen!
I can't find him
among all these people ...
where can he be?

Narciso

(That's Fiorilla.)

Fiorilla (*seeing Narciso and believing him to be Selim*)
Oh, there he is.
(*quietly*)
Selim ...

Narciso (*quietly*)

Fiorilla ...

Fiorilla

Why have you kept me waiting so long?

Narciso

Forgive me ...

Fiorilla

Give me your arm and stroll with me.

(*They mingle with the crowd, and the chorus sings.*)

Chorus

Let Love sway the dance, etc.

(*Enter Zaida, followed by Selim.*)

Selim

- 20 Cara Fiorilla mia, perché tacete?
Forse sdegnata siete
Perché venni un po' tardi?
Mille maschere intorno io mi trovai ...

Zaida

Disimpegnarvi almeno
Dovevate più presto.

Selim

Eh! via, perdono.
Fiorilla ...

Zaida

(Traditore!
Son tutta in foco.)

Selim

Prendete il braccio
E passeggiamo un poco.

(Si perdono anch'essi.)

Coro

- 21 Amor la danza mova, ecc.

Geronio

- 22 Eccomi qui:
La prima volta è questa
Che in maschera mi trovo ad un festino.
Povero Don Geronio!
Maledetto l'amore, e il matrimonio.

(Esce di nuovo Fiorilla con Don Narciso.)

Ma che vedo!
Fiorilla è già arrivata,
E già seco è Selim.

(Esce da parte opposta Zaida, e Selim.)

Ma ... come?
Un altro Selim qui vedo,
E quella pur
Mi sembra Fiorilla ...
Che pasticcio è questo qua?
(guardando or gli uni, or gli altri)
Quale di lor la moglie mia sarà?

*(Fiorilla e Narciso verranno alla parte dritta;
Selim, e Zaida alla sinistra; Don Geronio un poco
più in fondo, e nel mezzo.)*

Selim

My dear Fiorilla, why are you silent?
Perhaps you're angry
because I arrived a little late?
I found a thousand masks around me ...

Zaida

You should at least
have got away sooner.

Selim

Oh, come on, forgive me ...
Fiorilla ...

Zaida

(You traitor!
I'm all aflame with rage.)

Selim

Take my arm
and we'll stroll a while.

(They too vanish into the crowd.)

Chorus

Let Love sway the dance, etc.

Geronio

Here I am:
this is the first time
that I've been to a masked ball.
Poor Don Geronio!
Curse love and marriage!

(Fiorilla enters again with Don Narciso.)

But what's this?
Fiorilla here already
and with her is Selim.

*(Zaida enters from the opposite side with
Selim.)*

But ... what's this?
I can see another Selim here,
and that looks
just like Fiorilla ...
What is this confusion?
(looking at the first couple and then the second)
Which of them is my wife?

*(Fiorilla and Narciso enter on the right; Selim
and Zaida on the left; Geronio a little further
back, in the centre.)*

23 Oh! guardate, che accidente:
Non conosco più mia moglie!
Egual Turco, eguali spoglie,
Tutto egual ... che farò?

Narciso

No, partir di qui non posso
Senza voi Fiorilla mia.

Zaida

Ma comprendere non posso
Qual sarà la sorte mia.

Geronio

Non conosco più mia moglie!
Che risolvo ... che farò?

Selim

Deh! seguitemi in Turchia,
Là mia sposa vi farò.

Fiorilla

Persuadermi il cor vorria,
Ma risolvermi non so.

Geronio

Oh! guardate che accidente:
Non conosco più mia moglie!, *ecc.*
(*perdendosi*)

Fiorilla

(Deh! raffrena, amor pietoso,
Tanti affetti del cor mio.)

Zaida, Narciso

(Deh! seconda, amor pietoso,
L'innocente inganno mio.)

Selim

(Deh! seconda, amor pietoso,
I bei voti del cor mio.)

Geronio

Son davvero un bello sposo;
Non conosco più qual sia
Di lor due la sposa mia;
Parlar deggio sì, o no?

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Ah! se cara (caro) a te son io,
Altro ben bramar non so.

Narciso, Selim

24 Dunque seguitemi.

Geronio

Io resto attonito.

Oh, just see what a fix I'm in!
I don't know my own wife!
Same Turk, same dress,
all the same ... what shall I do?

Narciso

No, I cannot leave
without you, my Fiorilla.

Zaida

But I cannot understand
what will happen to me.

Geronio

I don't know my own wife!
What shall I decide ... what shall I do?

Selim

Oh, follow me to Turkey,
there I'll make you my wife.

Fiorilla

My heart would like to persuade me,
but I cannot make up my mind.

Geronio

Oh, just see what a fix I'm in:
I don't know my own wife any more! *etc.*
(*disappears from view*)

Fiorilla

(Oh, merciful love, curb
so much passionate affection in my heart.)

Zaida, Narciso

(Oh, merciful love, favour
my innocent deception.)

Selim

(Oh, merciful love, favour
the tender vows of my heart.)

Geronio

A fine husband I am!
I don't know which
of the two is my wife;
should I speak, yes or no?

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Ah, if I am dear to you,
I long for no other joy.

Narciso, Selim

Then come with me.

Geronio

I'm quite bewildered.

Fiorilla, Zaida
Ebben son teco.

Geronio
Divento cieco.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim
Andiamo.

Geronio (*fermandoli*)
Partono!
Ferma ... Alto là.

Selim
Cosa domanda?
Cosa desia?

Zaida
Ai fatti suoi
Attento stia.

Narciso
Geronio è questo:
Venite, presto.

Fiorilla
Ah! ah! ho capito;
È mio marito.

Geronio
Qui resterete,
Non partirete;
Voglio mia moglie,
Che qui si sta.

Fiorilla, Zaida
Qui la sua moglie?

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim
Diventa pazzo!

Geronio
Voglio mia moglie,

Coro (*accorre a frapporsi*)
Quale schiamazzo!

Geronio
Voglio mia moglie,
Che qui si sta.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim, Coro
In altro luogo la troverà.

Geronio
Alto, alto!
Nessun se n'andrà.

Fiorilla, Zaida
Very well, I'm ready.

Geronio
I'm going blind.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim
Let's go.

Geronio (*stopping them*)
They're leaving!
Stop ... halt there.

Selim
What do you require?
What do you want?

Zaida
Attend to
your own business.

Narciso
It's Geronio:
come away quickly.

Fiorilla
Ha, ha! I see;
it's my husband.

Geronio
You'll stay here,
you shan't leave;
I want my wife,
I know she's here.

Fiorilla, Zaida
His wife is here?

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim
He must be crazy!

Geronio
I want my wife.

Chorus of guests (*hurrying forward to intervene*)
What a commotion!

Geronio
I want my wife,
I know she's here.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim, Chorus
You'll find her somewhere else.

Geronio
Stop, stop!
No one must leave.

Fiorilla, poi Zaida, Narciso, Selim*(sottovoce)*

29 Questo vecchio maledetto
Potria dar di noi sospetto.
Zitti, zitti andiamo fuori,
Pria che n'abbia a cimentar.

Geronio

Ah! Turcaccio maledetto!
Fremo d'ira, e di dispetto.

Ma sentitemi di grazia,
Ma lasciatemi parlar.

Coro

Andate fuori:
Non ci state ad inquietar.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Zitti, zitti andiamo fuori, *ecc.*

Geronio

Ah! Turcaccio maledetto!, *ecc.*

(Vogliono uscire: Don Geronio fuori di sé si scaglia fra loro per opporsi: le due coppie si ritirano entrambe da parte opposta: il Coro si frappone, e durante questa confusione segue.)

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Egli è pazzo ... lo sentite?
(Ci conviene di scappare.)
Ah! fermate ... impedite ...
(Idol mio non dubitare.)

Geronio

Non son pazzo! ma sentite ...
Mi volete assassinare ...
Vo' mia moglie, mi capite ...

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Non è quella, non è questa ...
Lei s'inganna è la sua testa
Che l'immagina fra lor.

Geronio

Ma lasciatemi parlare ...
Sarà quella, sarà questa ...
Questa quella ... la mia testa
Non può scegliere fra lor.

Coro

Siete pazzo ... ma sentite ...
Non si viene a disturbare ...
Sarà vero quel che dite
Ma per or lasciate star.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Egli è pazzo ... lo sentite? *ecc.*

Geronio

Non son pazzo! ma sentite, *ecc.*

Fiorilla, then Zaida, Narciso, Selim*(softly)*

This cursed old man
could arouse suspicion about us.
Let's slip out quietly,
before we're put at risk.

Geronio

Ah, cursed Turkish devil!
I fume with rage and fury.
But listen to me, please,
and let me speak.

Chorus

Out you go:
do not pester us.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

Let's slip out quietly, *etc.*

Geronio

Ah, cursed Turkish devil! *etc.*

(They try to leave, but Don Geronio, out of control, opposes them; the two couples leave from opposite sides; the Chorus intervenes, causing greater confusion.)

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

He's mad ... do you hear him?
(We must be off.)
Oh, stop him ... grab him ...
(My love, don't worry.)

Geronio

I'm not mad! But listen ...
You mean to murder me ...
I want my wife, you understand ...

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

It's not that lady, nor this ...
You're mistaken, your imagination
is playing tricks.

Geronio

But let me speak ...
it must be either that one or this one ...
this one or that one ... I can't make up my mind
which is which.

Chorus

You are mad ... but listen ...
don't come here causing a disturbance ...
what you say may be true,
but for now let it go.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim

He's mad ... do you hear him? *etc.*

Geronio

I'm not mad! But listen, *etc.*

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim, poi Coro

Non è quella, non è questa, ecc.

(Selim, e Zaida partono da un lato, Narciso, e Fiorilla dall'altro: indi il Coro. Resta Geronio affannato, e disperato.)

Scena XII

Camera della Locanda come prima

Don Geronio, il Poeta

Geronio

26 Ah! Poeta, non sai ...

Poeta

Si: so tutto: incontrai
Zaida insieme a Selim:
L'ho conosciuta al segno che mi fece.

Geronio

Ma Fiorilla era qui pure,
E aveva una maschera seco
Che quel Turco pareva.

Scena XIV

Detti, indi Albazar che ritorna

Poeta

Tutto è scoperto.
Era Narciso.

Geronio

E come poté Narciso? ...

Poeta

Di Fiorilla amante era anch'egli.

Geronio

Che dici? Ed io buffone,
Io lo lasciava entrar liberamente?

Poeta

Gran cecità!

Geronio

Non m'accorsi di niente.
E adesso che ho da fare?

Poeta

Io vel dirò.

Fiorilla, Zaida, Narciso, Selim, then Chorus

It's not that lady, nor this, etc.

(Selim and Zaida leave on one side; Narciso and Fiorilla from the other: then the Chorus. Geronio remains distressed and desperate.)

Scene 12

A room at the inn as before

Don Geronio, the Poet

Geronio

Ah! Poet, you don't know ...

Poet

Yes: I know it all: I met
Zaida with Selim:
I recognised her by a sign she made to me.

Geronio

But Fiorilla was here too,
and she had a masker with her
who looked like that Turk.

Scene 14

The above, then Albazar, who returns

Poet

Everything is clear.
It was Narciso.

Geronio

Why did Narciso do it?

Poet

He too was Fiorilla's lover.

Geronio

What are you saying? And I like a clown
let him freely be my guest?

Poet

How blind you were!

Geronio

I didn't notice anything.
Now what am I to do?

Poet

I'll tell you.

Or dovete ricorrere al notaro,
E fingere senz'altri complimenti
Di rimandar Fiorilla ai suoi parenti.

Geronio

Ma se ostinata sprezza
Il mio finto divorzio,
E se col Turco ella partir risolve,
Ah! caro amico, è finita la festa.

(Esce Albazar con facchini, bauli, ecc.)

Albazar

No signori: con voi Fiorilla resta.

Geronio

Perché?

Albazar

Selim
Con Zaida ha fatto pace:
Egli stesso mi manda
A prender la sua roba alla locanda.
(Parte.)

Geronio

La sorte ci seconda.

Poeta

Conservate fermezza ad ogni evento.
(Non si può dar migliore scioglimento.)

(Partono.)

Scena XVI

Fiorilla, Maschere, e il Poeta con un Usciere

Fiorilla

27 (Chi avria creduto
a questo segno audace Narciso!)
Oh! Poeta! A proposito venite:
Dov'è Selim?

Poeta *(piano all'Usciere)*

Andate a prendere la lettera e il fardello.

Fiorilla

Dite: dov'è Selim?

Poeta

Egli è occupato.

Now you must go to the lawyer
and pretend on the spot
to send Fiorilla back to her family.

Geronio

But if she obstinately spurns
my sham divorce and decides
to leave with the Turk,
then, my dear friend, the game is up.

(Albazar enters with porters, baggage, etc.)

Albazar

No, gentlemen, Fiorilla stays with you.

Geronio

Why?

Albazar

Selim
has made it up with Zaida:
he has sent me
to collect her belongings at the inn.
(Exit.)

Geronio

Fortune favours us.

Poet

Be firm at all costs.
(There could be no better dénouement.)

(They leave.)

Scene 16

Fiorilla, Masqueraders and the Poet with a porter

Fiorilla

(Who would have thought
Narciso could be so bold?)
Oh, Poet, the very man!
Tell me: where's Selim?

Poet *(quietly to the porter)*

Go and collect the letter and the package.

Fiorilla

Tell me: where is Selim?

Poet

He's busy.

Fiorilla

Come?

Poeta

Con Zaida si è pacificato.
Anzi fra poco ei parte
Con essa per Turchia.
(Nota tutto, ed osserva, o musa mia.)

Fiorilla

Vinto dunque ha colei?
Perfido! Ed io
Nulla per lui ignorava
Lo stuol di mille amanti,
Del marito il dispetto?

Poeta

(Un altro colpo, ed ottieniam l'effetto.)

Fiorilla

Amici, un sol momento
Possiam se lo bramate riposarci
In mia casa ...

Poeta

Alto! Aspettate.

(Esce di casa l'Usciere con un foglio e due servitori che portano un fardello.)

Questa lettera a voi manda il marito.

Fiorilla

Qual capriccio! Leggiamo.

(Durante la lettura l'Usciere parte; il Poeta si ritira senza essere veduto. Restano i servitori colle robe.)

Fiorilla

28 I vostri cenci vi mando, e in casa mia più non vi voglio: essa è chiusa per voi, dimenticate d'esser stata mia moglie, e il rossor vostro seppellite in Sorrento.
Don Geronio.

Qual colpo! Ohimè! che sento?

Poeta ... Egli è partito ...
Oh Dio! Son chiuse
Della casa le porte ...
L'irato consorte
Per sempre mi scaccio ...
Dunque in Sorrento

Fiorilla

How's that?

Poet

He's made it up with Zaida.
He's shortly leaving
for Turkey with her.
(Mark and learn, o my muse.)

Fiorilla

So she has won?
False man! And I
who thought nothing
of his many lovers,
or my husband's anger?

Poet

(Another dramatic stroke and we're there.)

Fiorilla

If you so desire, my friends,
we can rest for a while
at my house ...

Poet

Stop, wait!

(The porter comes out of the house with a document and two servants carrying a bundle.)

Your husband sends you this letter.

Fiorilla

What a strange idea! Let's read it.

(While she reads the letter, the porter leaves; the Poet retires, unobserved. The servants remain with Fiorilla's belongings.)

Fiorilla

I return your rags and want you no longer in my house: it is barred to you, forget you ever were my wife, and bury your shame in Sorrento.
Don Geronio.

What a blow! Alas, such news!

Poet! ... He's gone ...
O God, the doors of the house
are locked ...
My angry husband
has turned me out for good ...
So must I return

Degg'io tornar?
O mia vergogna!
Ahi! quale asilo trovar!
Tutto ho perduto.
Pace, marito, onor ...
Intendo ... ah! questi

(I servitori che mostrano le robe)

I testimoni sono
Della miseria mia ...
Vani ornamenti
Che fate meco omai!
Itene tutti,
Itene sparsi a terra;
Io vi calpesto
Cagioni de' miei falli,
e vi detesto.
(Si spoglia degli ornamenti che avrà intorno.)

(Il Poeta si mostra di tanto in tanto, le Maschere sorprese si guardano fra loro.)

- 29 Squallida veste, e bruna
D'affanno e pentimento
Fia l'unico ornamento
Che si vedrà con me.
Lutto non v'ha che basti,
A chi l'onor perdè.

Coro

Amici a noi conviene
Volger lontano il piè.

Poeta

L'affare è andato bene,
Più da temer non c'è.

Fiorilla

- 30 Caro padre, madre amata,
Qual'affanno sentirete,
Quando sola e disprezzata
Vostra figlia rivedrete
Far ritorno sconsolata
All'antica libertà?

Coro

Al marito chiedete soccorso,
Ma da noi non sperate pietà.

Fiorilla

Falsi amici, voi pur mi lasciate!
Ah! comincio a conoscervi appieno.
Voi restate, se il cielo è sereno,
Voi fuggite se nero si fa.

to Sorrento?
Oh, the shame of it!
Oh, where can I find refuge?
I have lost everything.
Peace, husband, honour ...
I understand ... ah, these

(The servants point to her belongings.)

are witnesses
of my misery ...
Useless ornaments
what can you do for me now?
Away with you all,
away, strewn on the ground;
I trample on you,
reasons for my mistakes,
and I detest you.
(She strips off all her jewellery.)

(The Poet is seen from time to time, the surprised Masqueraders look at each other.)

A drab dress, dark
with anguish and regret
shall be my only adornment
to be seen.
No mourning can be too deep
for one who has lost her honour.

Chorus

Friends, we must
go far away from here.

Poet

The whole affair has gone well,
there's nothing more to fear.

Fiorilla

Dear father, beloved mother,
how distressed you will be
when you see your daughter,
lonely and despised,
disconsolately returning
to her former poor surroundings!

Chorus

Ask your husband for help,
but do not hope for our sympathy.

Fiorilla

False friends, you too abandon me!
Ah, I'm beginning really to know you.
You stay if the sky is fair,
you fly if dark clouds gather.

Coro

Chi rovina a se stesso procura
Solo accusi la sua cecità.

Fiorilla

L'infelice, che opprime sventura,
Più sostegno, conforto non ha.

Coro

Chi rovina a se stesso procura, ecc.

Poeta

Ci è morale ... oh che scena sicura!
Oh che incontro al teatro farà.

Fiorilla

Caro padre, madre amata, ecc.

Coro

Chi rovina a se stesso procura, ecc.

*(Fiorilla parte da un lato, seguita dai servitori,
che portano le robe; le Maschere dall'altro.)*

Scena XVIII

*Spiaggia come nell'Atto primo. Si vede
sull'ancora la nave di Selim, e Marinari Turchi
che si dispongono alla partenza.*

Fiorilla, indi Don Geronio col Poeta

Fiorilla

31 Sì: mi è forza partir:
Non ho coraggio
Di presentarmi a lui:
Grave è il mio torto.
Questa vicina al porto
Spiaggia rimota, provveduta è sempre
Di battelli che vengono,
E che vanno da Napoli a Sorrento.
E qui ... La nave è quella di Selim.
Non fossi a questa spiaggia
Approdata mai, nave funesta!

Poeta

(Miratela: sospira.)

Geronio

(Ella è pentita,
È pentita davvero.)

Poeta

Non vel dicea?

Chorus

Whoever seeks her own ruin
should only blame her blindness.

Fiorilla

The unhappy one, oppressed by woe,
has neither help nor comfort.

Chorus

Whoever seeks her own ruin, etc.

Poet

There's the moral ... oh, what a strong scene!
Oh, what good theatre it will make!

Fiorilla

Dear father, beloved mother, etc.

Chorus

Whoever seeks her own ruin, etc.

*(Fiorilla leaves from one side, followed by the
servants carrying her possessions; the
masqueraders go off from the other.)*

Scene 18

*A beach, as in Act I. Selim's ship, with Turkish
sailors, ready to sail*

Fiorilla, then Don Geronio with the Poet

Fiorilla

Yes, I must go.
I've not the courage
to see him.
It's all my fault.
This beach near the harbour
is where you always find
plenty of boats
plying between Naples and Sorrento.
It's here ... that's Selim's ship.
If only that fateful ship
had never moored at this shore!

Poet

(Just look at her, she's sighing.)

Geronio

(She's sorry,
she's really sorry.)

Poet

Didn't I tell you?

Perché state indeciso?
Andate innanzi.

Fiorilla

(Geronio! come qui?
Par che si avanzi.)

Geronio

(Fiorilla poverina!)

Fiorilla

(Mi guarda e s'avvicina.)

Poeta

(Vi ha scoperto, e vi mira.)

Fiorilla

(In mio favore
Chi sa? Forse gli parla il primo amore.)

Fiorilla

32 Son la vite sul campo appassita
Che del caro sostegno mancò.

Geronio

Io son l'olmo a cui venne rapita
La sua vite, ed ignudo restò.

Poeta

Il cultore son io di buon cuore
Che di nuovo congiunger li può.

Fiorilla

D'intorno mi gira,
Mi guarda e sospira,
Facciamoci avanti,
Placato mi par.

Geronio

D'intorno mi gira,
Mi guarda e sospira,
Facciamoci avanti,
Pentita mi par.

Poeta

D'intorno vi gira,
Vi guarda e sospira,
Via fatevi avanti,
Pentita mi par.

Geronio

Cara vite ...

Fiorilla

Olmo diletto ...

Why do you waver?
Go to her.

Fiorilla

(Geronio! Here?
He's approaching.)

Geronio

(Poor little Fiorilla!)

Fiorilla

(He's looking at me and coming nearer.)

Poet

(She's noticed you and is gazing at you.)

Fiorilla

(Who knows?
Maybe his old love for me speaks to him again.)

Fiorilla

I am the vine withered in the field
for lack of a tender support.

Geronio

I am the elm bereft
of its vine and left bare.

Poet

I am the grower who
gladly reunites them.

Fiorilla

He's hovering around me
he's looking at me and sighing,
let's get closer,
he seems placated.

Geronio

She's hovering around me,
she's looking at me and sighing,
let's get closer,
she seems repentant to me.

Poet

She's circling around you,
she's looking at you and sighing,
come, draw nearer to her,
she seems repentant to me.

Geronio

Dear vine ...

Fiorilla

Elm of my delight ...

Poeta

Oh che bella allegoria!

Geronio

Al mio tronco ...

Fiorilla

All'ombra mia ...
Tu potresti ritornar.

Poeta

Il final non può sbagliar.

Fiorilla

Torna sì fra queste braccia,
Olmo caro, a verdeggiar.

Geronio

Torna sì fra queste braccia,
Cara vite, a verdeggiar.

Poeta

Bravi sì, buon pro' vi faccia!
Nulla al dramma può mancar.

Scena ultima

*Selim, Zaida, Coro di Zingari, Zingare, e Turchi,
indi Geronio, Fiorilla, e Poeta, che ritornano; in
ultimo Narciso*

Coro

33 Rida a voi sereno il Cielo,
Sian per voi tranquilli i venti,
E vi portino contenti
Nella patria a respirar.

Selim

Cara Italia io t'abbandono,
Ma per sempre in cor t'avrò ...
Che per te felice io sono,
Ogni di rammenterò.

Zaida

Vien Fiorilla. Già con lei
Don Geronio ha fatto pace.

Poeta

(Ecco il Turco ... Non vorrei ...
Quest'incontro mi dispiace.)

Fiorilla (*piano a Geronio*)

Non lo posso più vedere.

Geronio (*piano a Fiorilla*)

Un saluto per dovere ...

Poet

Oh, what a charming allegory!

Geronio

To my trunk ...

Fiorilla

To my shade
you could return.

Poet

The finale cannot fail.

Fiorilla

Yes, return to these arms,
dear elm, and bloom again.

Geronio

Yes, return to these arms,
dear vine, and bloom again.

Poet

Well done, both, and much good may it do you!
Nothing shall be left out of the play.

Final Scene

*Selim, Zaida, Chorus of Gipsies and Turks, then
Geronio, Fiorilla and the Poet: lastly Don Narciso*

Chorus

May clear skies smile upon you,
the winds blow gently for you,
and bear you in contentment back
to breathe the air of your homeland.

Selim

Beloved Italy, I leave you,
but shall always keep you in my heart.
Every day I shall remember
that I am happy due to you.

Zaida

Here's Fiorilla. Don Geronio
has already made it up with her.

Poet

(Here's the Turk ... it's not what I want ...
I don't like this meeting.)

Fiorilla (*quietly to Geronio*)

I can't stand the sight of him now.

Geronio (*quietly to Fiorilla*)

A duty greeting ...

Poi va ben piantarli qua.

Zaida, Selim (*appressandosi*)
Perdonate i nostri errori.

Fiorilla, Geronio
Perdonati già vi sono.

Narciso
Permettetemi signori,
Che vi chieda anch'io perdono!
Ah l'esempio, che mi date
Ben correggermi saprà.

Poeta
E l'intreccio terminato,
Lieta fine ha il dramma mio.
E contento qual son io
Forse il pubblico sarà.

Tutti
34 Restate contenti:
Felici vivete,
E a tutti apprendete
Che lieve è l'error,
Se sorge da quello
Più bello l'amor.

then we'll leave them here.

Zaida, Selim (*approaching*)
Forgive our mistakes.

Fiorilla, Geronio
They are already forgiven.

Narciso
Friends, allow
me too to ask forgiveness!
Ah, the example you have given me
will surely make me mend my ways.

Poet
The plot is over,
my play has a happy ending.
And perhaps the audience
will be as satisfied as I am.

All
Remain contented:
live happily,
and tell everyone
that a mistake is slight,
if it springs from
the most delightful one of all — love.

*Translation Gwyn Morris
© Philips Classics Productions
All rights reserved*